

Prefácio	7	Foreword	11
I. Sobre o manuscrito e seu texto: quatro análises	15	I. About the manuscript and its text: four analyses	15
<b>Introdução</b>	17	<b>Introduction</b>	91
<b>1. O Manuscrito de Lisboa</b> Ivo Castro & Hugo C. Cardoso	21	<b>1. The Lisbon manuscript</b> Ivo Castro & Hugo C. Cardoso	95
1. Identificação	21	1. Identification	95
1.1. História do manuscrito	22	1.1. History of the manuscript	96
1.2. Proprietários	23	1.2. Owners	97
2. O Manuscrito: descrição material	31	2. The manuscript: material description	106
2.1. Estrutura	31	2.1. Structure	106
2.2. Encadernação	33	2.2. Binding	108
2.3. Papel	34	2.3. Paper	109
2.4. Conteúdo	36	2.4. Contents	111
2.5. Copistas	37	2.5. Copyists	112
Referências	39	References	114
<b>2. Os «Panton Portugees» do manuscrito de Lisboa</b> Alan Baxter & Hugo C. Cardoso	41	<b>2. The “Panton Portugees” of the Lisbon manuscript</b> Alan Baxter & Hugo C. Cardoso	115
1. Introdução	41	1. Introduction	115
2. Português e Crioulo Português nas Ilhas do Sueste Asiático	41	2. Portuguese and Portuguese Creole in Insular Southeast Asia	115
3. As cantigas «Portuguesas»	44	3. The ‘Portuguese’ songs	118
4. Considerações linguísticas	46	4. Linguistic considerations	120
4.1. Batávia e o crioulo de Tugu	46	4.1. Batavia and Tugu Creole	120
4.2. O contributo linguístico do manuscrito	50	4.2. The linguistic contribution of the manuscript	124
Referências	54	References	127
<b>3. Os poemas em Malaio do Livro de Pantuns: Contexto social, histórico e literário</b> Gijs Koster	57	<b>3. The poems in Malay in the Livro de Pantuns: Some social, historical and literary contexts</b> Gijs Koster	131
1. A comunidade para que os poemas foram produzidos	57	1. The community for which the poems were produced	131
2. O <i>pantun</i> malaio, o seu território, praticantes e uso social	59	2. The Malay <i>pantun</i> , its geographic spread, practitioners and social usages	133
3. <i>Pantuns</i> com quatro palavras por verso: as sequências B e I	59	3. <i>Pantun</i> with four words per line: the sequences B and I	133
4. <i>Pantuns</i> com quadras de três palavras por verso: sequências A e G	63	4. <i>Pantun</i> quatrains with three words per line: the sequences A and G	137
5. <i>Syair</i> ou <i>Cantiga</i> ? Narrativa ficcional na sequência J	64	5. <i>Syair</i> or <i>Cantiga</i> ? Fictional narrative in Sequence J	138

6.	<i>Pantun</i> ou <i>Syantun</i> ? A história não oficial da VOC entrevista na sequência K	67
	Referências	72
<b>4.</b>	<b>O Malaio usado no <i>Livro de Pantuns</i>: ortografia e língua</b>	<b>75</b>
	Alexander Adelaar	
1.	Introdução	75
1.1.	Convenções usadas neste capítulo	75
2.	Ortografia	76
2.1.	Métodos de transliteração	80
3.	Língua	81
4.	Sobre os textos de <i>pantuns</i> individuais	85
	Referências	86
<b>II.</b>	<b>Texto (<i>facsimile</i> e edição diplomática)</b>	<b>161</b>
<b>III.</b>	<b>Versões, traduções e notas</b>	<b>245</b>
	Hugo C. Cardoso, Alan Baxter, Alexander Adelaar, Gijs Koster	

6.	<i>Pantun</i> or <i>Syantun</i> ? A peek at unofficial VOC history in sequence K	141
	References	146
<b>4.</b>	<b>Spelling and language of the Malay used in the <i>Livro de Pantuns</i></b>	<b>149</b>
	Alexander Adelaar	
1.	Introduction	149
1.1.	Conventions used in this chapter	149
2.	Spelling	150
2.1.	Transliteration methods	154
3.	Language	154
4.	About the individual <i>pantun</i> texts	158
	References	159
<b>II.</b>	<b>Text (<i>facsimile</i> and diplomatic edition)</b>	<b>161</b>
<b>III.</b>	<b>Versions, translations and notes</b>	<b>245</b>
	Hugo C. Cardoso, Alan Baxter, Alexander Adelaar, Gijs Koster	